

Português  
English

Cláudia Pessanha  
Cláudia Pessanha

translator from English into Brazilian Portuguese  
tradutora do inglês para o português do Brasil

## Resume Curriculum

education : professional activities : main areas of work : localization projects : clients

## Contact Contato

E-mail: claudiahrp@terra.com.br  
Telephone: (+55 21) 2266-1836  
Rio de Janeiro - Brazil

## Education Formação

Rio de Janeiro Federal University, Brazil

- MA and PhD in Portuguese Language and Brazilian Literature (1995 - 1997; 1998 - 2002)
- Teaching License Degree (1991 - 1992)
- BA in English and Portuguese Languages (1987 - 1991)



## Professional Activities Atividades profissionais

Freelance translator from 1994 to 1999, working mainly in IT (software, online help and documentation), Business and Marketing projects.

Project Coordinator from 1999 to 2001 at Berlitz GlobalNet, localization company now incorporated by Lionbridge. Main responsibilities included quality assurance, terminology development, glossary generation for small projects with quick turnaround and client follow-up.

Senior freelance translator from 2002 onwards, working basically for international companies as translator, reviewer and quality assurance person for IT, Business and Marketing projects.

Experience as part-time teacher of English as a Foreign Language, Brazilian Portuguese as a Second Language, Brazilian Literature, Grammar and Technical Writing for university students.



## Main Areas Of Work Principais áreas de atuação

- Software Localization, Online Help and Documentation — Web sites, Technical Guides, Product Information
- Telecom
- Business, Marketing
- Finance, ERP and CRM Systems
- eLearning



## Localization Projects Localização de software

- Presently working as translator, editor and quality assurance specialist for localization companies.
- As a Project Coordinator, experienced with small projects with quick turnarounds, glossary generation, proofreader.

Responsible for quality assurance.

- Experienced with Translation Tools (SDL Trados, Alchemy Catalyst, Microsoft Helium and LocStudio, Interleaf, ForeignDesk).
- SME (Subject Matter Expert) Reviewer for Software on eLearning and Education projects for Microsoft.
- Expert in Microsoft terminology.

Some Localization Projects I have translated

2009

- 3Com Wireless USB Adapter User Guide
- MS Office 14 – SME Review for Education Add-ins
- Aquire OrgPublisher 9.1 User Interface and Website datasheets
- Sagatiba iPhone firmware
- CA Service Desk Help r12
- HP Click Wizard Training Presentations
- HP Consumer Support 3.7 (monthly update)

2008

- HP eConfigure Solutions
- CA Service Desk Integration Manuals
- Honda MultiTool Firmware and Help
- Horton Direct Marketing Material
- Isometric Solutions Direct Marketing Material
- Braun Research Survey
- HP Consumer Support 3.7
- KODAK EasyShare digital cameras online marketing material
- HP eAlerts and Printer yield updates
- HP WWW Newsletters for Enterprise, Small and Medium Businesses

2007

- Garmin Mobile XT GPS Firmware
- KODAK EasyShare digital cameras online marketing material
- HP Technology At Work alerts – Online Newsletters
- FedEx Powership Café Software
- FAST ESP Platform marketing material
- Garmin Nüvi 200 Navigator marketing material
- Online content and marketing material for Hewlett Packard Web Site
- Business training material - Invitrogen Integrity Guide
- Microsoft Dynamics AX (Axapta)

2006

- LRN Applied Biosystems training course: APP90x
- Service Listings for Suntrans International, Inc
- Lancôme Web Site for L'óreal — Product Catalog, Editorial Content, My Lancôme Club
- HP PhotoSmart Essential 2.0
- Tesco Corporation Business Ethics Policy
- Microsoft Office 12
- SL10.1 Novell SUSE Linux Update
- Computer Associates eTrust Access Control r8 for UNIX and Linux (eTrust AC)

2005

- Unisys ES7000 Solutions for Windows Migration
- Computer Associates BrightStor SAN Designer
- Avaya Modular Messaging Release 3
- Panda Antivirus
- Rockwell Automation Asset Management Program 8
- Palm OS Desktop Tool Software
- Microsoft Office Online
- Microsoft Schoolhouse
- Microsoft Class Server
- Microsoft MSN Update
- Microsoft Net Messenger Update
- Windows Small Business Server 2003 SP1
- Novell Home Page updates and marketing material
- Microsoft Courseware

2004

- Microsoft Office Viewer
- SMART Technologies Synchroneyes Software
- Nokia Secure Access System, Version 3.0
- J.D. Edwards 5 ERP 9.0
- Diebold Training for Oracle
- Solidworks 2005 Software

## Main End-Clients

Principais clientes finais

Honda	Microsoft	Motorola	Hewlett Packard
Horton	Novell	Sony	Xerox
Isometric Solutions	Avaya	Embratel	Diebold
Dell	Corel	Kodak	Lotus
Unisys	L'Óreal	Conectiva Linux	Solidworks Corporation
Merc	IBM	Rockwell Automation	Suntrans International Inc.
Nokia	Tesco Corporation	JD Edwards	FedEx International
LRN	Business Object Software	PeopleSoft	
Worldcom	Computer Associates	FAST Software	